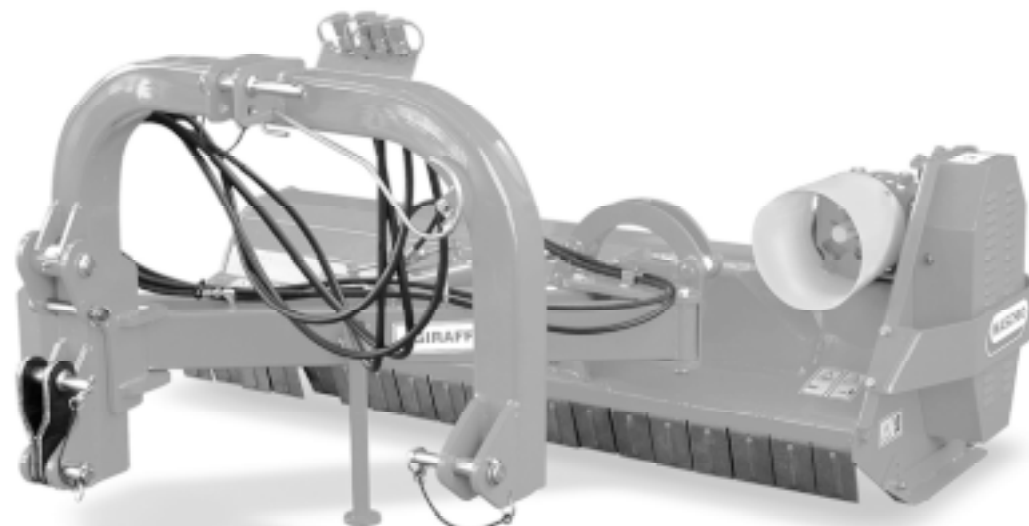




CE *)

MASCHIO



GIRAFFA

Cod. 00559236 / Rev. 0 (12/2002)

- *) Valido per Paesi UE
- *) *Valid for EU member countries*
- *) Gilt für EU-Mitgliedsländer
- *) *Valable dans les Pays UE*
- *) Válido para Países UE

- IT** USO, MANUTENZIONE E PARTI DI RICAMBIO
- GB** *USE, MAINTENANCE AND SPARE PARTS*
- DE** GEBRAUCH, WARTUNG UND ERSATZTEILE
- FR** *EMPLOI, ENTRETIEN ET PIECES DETACHEES*
- ES** EMPLEO, MANTENIMIENTO Y PIEZAS DE REPUESTO

CLICK HERE TO **DOWNLOAD** THE COMPLETE MANUAL

- Thank you very much for reading the preview of the manual.
- You can download the complete manual from: www.heydownloads.com by clicking the link below



- Please note: If there is no response to CLICKING the link, please download this PDF first and then click on it.

CLICK HERE TO **DOWNLOAD** THE COMPLETE MANUAL

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.
- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.

ENGLISH

- **USER:** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*
- **SPECIALIZED PERSONNEL:** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*
- **AUTHORIZED SERVICE CENTER:** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.

The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.*
- 2) *Never ever touch any moving part.*
- 3) *Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.*
- 4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.*

DEUTSCH

- **KONSUMENT:** Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehene Zweck zu nützen.
- **FACHPERSONAL:** Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher imstande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.
- **GENEHMIGTE SERVICESTELLE:** Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen.

Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

- 1) Auf das Gefahrensignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
- 2) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
- 3) Eingriffe und Einstellungen, dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.
- 4) Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.

FRANÇAIS

- **UTILISATEUR:** *L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.*
- **PERSONNEL SPÉCIALISÉ:** *Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.*
- **SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:** *Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.*

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.
Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

- 1) *Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.*
- 2) *Évitez absolument de toucher les parties en mouvement.*
- 3) *Les interventions ou les réglages, ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.*
- 4) *Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux.*

ESPAÑOL

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.
- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expresamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.
- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:** El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los técnicos de los Concessionarios del fabricante.
El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descritas a continuación.

- 1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
- 2) No tocar jamás las partes en movimiento.
- 3) Reparaciones y regulaciones se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
- 4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales.



CAUTELA

Leggere attentamente il libretto di istruzioni che la Casa Costruttrice del cardano applica allo stesso. Se usurato o rotto, sostituirlo con un cardano marcato «CE».



CAUTELA

Il costruttore dell'albero cardanico raccomanda di non modificare l'albero cardanico. È vietato quindi effettuare modifiche e adattamenti vari sull'albero cardanico.

Essendo l'albero cardanico un organo che ruota a velocità sostenuta, in fase di collaudo viene sottoposto a bilanciatura, e gli eventuali interventi di modifica potrebbero causare scompensi che si ripercuoterebbero nella funzionalità della macchina stessa oltreché sull'integrità dell'albero cardanico stesso.

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, in ogni condizione di lavoro i tubi telescopici devono sovrapporsi per almeno 1/3 della loro lunghezza (A Fig. 10).



CAUTION

Carefully read the instruction booklet which the constructing company of the cardan shaft includes with it. If worn or broken, replace it with a cardan marked «CE».



CAUTION

The constructor of the cardan shaft recommends not modifying it. It is therefore forbidden to effect modifications or adjustments of any kind to the cardan shaft.

It is a machine part that rotates at a steady speed and, during the testing phase, is submitted to balancing, therefore any modifications could cause unbalance which might reflect on the working of the machine and on the integrity of the shaft itself.

When the shaft is withdrawn to the maximum, in every working condition, the tubes must overlap for at least 1/3 of their length (A Fig. 10)



VORSICHT

Die Gebrauchsanleitung der Herstellerfirma der Kardanwelle ist aufmerksam zu lesen. Sollte die Kardanwelle beschädigt oder abgenutzt sein, so ist sie unverzüglich mit einer neuen Kardanwelle mit CE - Markenzeichen zu ersetzen.



VORSICHT

Die Herstellerfirma der Kardanwelle weist darauf hin, daß die Kardanwelle unter keinen Umständen verändert werden darf. Ein Abändern der Kardanwelle zur Anpassung an diverse Betriebsbedingungen ist daher nicht gestattet. Da die Kardanwelle ein langsam rotierendes Maschinenorgan ist, wird sie bei der Abnahmeprüfung ausgewuchtet. Eventuell an der Kardanwelle ausgeführte Abänderungen würden daher zu einer Verfälschung dieses Gleichgewichtszustandes und daraus folgend zu Schäden an der Maschine, sowie an der Kardanwelle selbst führen.

Ist die Kardanwelle maximal ausgefahren, so müssen die Teleskoprohre bei jeder Betriebsart für mindestens ein Drittel ihrer Länge übereinander gelagert sein (A Abb. 10)



PRUDENCE

Lire attentivement le mode d'emploi que le Constructeur fournit avec le cardan. Si le cardan est abîmé ou usé, le remplacer contre un cardan portant le label CE.



PRUDENCE

Le constructeur de l'arbre à cardan recommande de ne pas le modifier. Il est donc interdit d'effectuer des modifications ou des adaptations sur l'arbre à cardan.

Comme l'arbre à cardan est un organe qui tourne à une vitesse soutenue, il est soumis à un équilibrage en phase d'essai et les modifications éventuelles pourraient provoquer un déséquilibre qui se répercuterait aussi bien sur le caractère fonctionnel de la machine que sur l'intégrité de l'arbre à cardan.

Dans toutes les conditions de travail, quand l'arbre à cardan est déboîté au maximum, les tubes télescopiques doivent se superposer sur au moins 1/3 de leur longueur (A Fig. 10).



ADVERTENCIA

Lea atentamente el manual de instrucciones del productor del árbol cardán. Si está desgastado o roto, sustitúyalo con un cardán con la marca «CE».



ADVERTENCIA

El fabricante del árbol cardán aconseja no modificar el mismo. Está prohibido efectuar modificaciones adaptaciones varias al árbol cardán.

Dado que el árbol cardán es un órgano que gira a velocidad constante, es equilibrado durante la prueba, y las modificaciones podrían causar descompensaciones que repercutirían en el funcionamiento de la máquina y en la integridad del árbol cardán mismo.

Cuando el árbol cardán está extraído al máximo, en todas las condiciones de trabajo, los tubos telescópicos tienen que superponerse por 1/3 al menos de la propia longitud (A fig. 10).

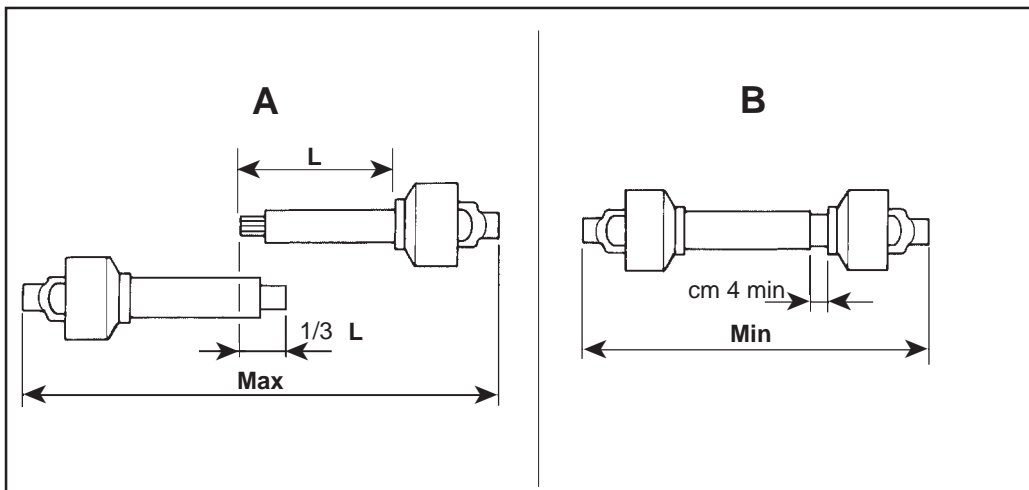


Fig. 10



CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 26).



PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione. Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.



CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina. Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina abbassata, né tantomeno lavorare in retromarcia. Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia.



CAUTION

The speed of the tractor with the machine working must not exceed 10 Km/hr in order to avoid breakage or damages (Fig. 26).



DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase. Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine. The operator must also pay attention to the above.



CAUTION

Avoid idling the machine when away from the ground. While at work, avoid working in reverse gear or taking curves with the machine lowered. Always raise the machine when changing direction or reversing gears.



VORSICHT

Die Geschwindigkeit des Traktors mit montierter Maschine darf 10km/h unter keinen Umständen überschreiten, um eventuelle Schäden zu vermeiden (Abb.26).



GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden. Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.



VORSICHT

Der Betrieb der Häckselmaschine außerhalb des zu bearbeitenden Grunds (Leerlauf) ist absolut zu vermeiden. Während des Betriebs sollten Kurven bei abgesenkter Maschine, sowie Arbeiten im Rückwärtsgang vermieden werden.



PRUDENCE

La vitesse du tracteur avec la machine en fonctionnement ne doit pas dépasser 10 km/heure afin d'éviter des ruptures ou des dommages à la machine (Fig. 26).



DANGER

Pendant le travail la herse peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux. Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.



PRUDENCE

Eviter de faire tourner le broyeur à vide (en dehors du terrain). En phase de travail, éviter d'effectuer des virages quand la machine est abaissée et surtout de travailler en marche arrière. Soulever toujours la machine pour changer de direction ou pour faire demi-tour.



ADVERTENCIA

La velocidad del tractor con la máquina trabajando no debe superar los 10 km/h para evitar roturas o daños (Fig. 26).



PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes. Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos. También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.



ADVERTENCIA

No haga girar el triturador en vacío (fuera del terreno). Durante el trabajo, no efectúe curvas cuando la máquina esté baja, ni mucho menos marcha atrás. Siempre levante la máquina para cambiar de dirección e invertir la marcha.

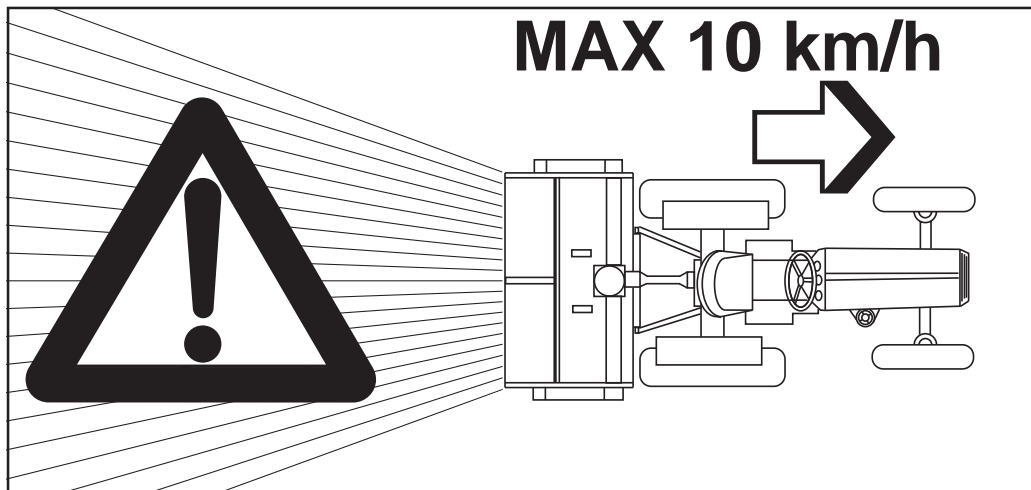


Fig. 26

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A pag. 6).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore

INDICE DELLE TAVOLE

Gr. 3° punto e moltiplicatore ..	Tav. 19/1
Corpo trasmissione e rotore ..	Tav. 19/2
Gruppo rullo	Tav. 19/3
Schema oleodinamico	Tav. 19/4
Albero cardanico	Tav.13/31
Albero cardanico	Tav.13/52

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate (A page 6) with which every implement is equipped.*
- **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number**
- **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

NOTE: *The terms Right or Left indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

TABLE INDEX

3rd-point unit and overdrive .	Tab. 19/1
Transmission box and rotor ..	Tab. 19/2
Roller unit	Tab. 19/3
Hydraulic plant	Tab. 19/4
Cardan shaft	Tab.13/31
Cardan shaft	Tab.13/52

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshändler bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Seite 6), mit dem jedes Gerät versehen ist.
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Tafelnummer**
- **Versandmittel.** Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzögerung aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt.
Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.

VERZEICHNIS DER TAFELN

Oberlenker und Übersetzungsgetriebe	Tafel 19/1
Antriebskasten und rotor	Tafel 19/2
Walzengruppen	Tafel 19/3
Hydraulischer schaltplan	Tafel 19/4
Gelenkwelle	Tafel 13/31
Gelenkwelle	Tafel 13/52

5.0 PIÈCES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine.** *Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A page 6) de chaque outil.*
- **Numéro de code de la pièce détachée** *indiqué sur le catalogue des pièces détachées.*
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Numéro de plan**
- **Moyen d'expédition.** *Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure.*
Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

N.B.: *Le terme Droite ou Gauche indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.*

INDEX DES PLANS

Gr 3e point et multiplicateur .	Plan 19/1
Boîte de transmission et rotor	Plan 19/2
Groupe rouleau	Plan 19/3
Schema hydraulique	Plan 19/4
Arbre à cardans	Plan13/31
Arbre à cardans	Plan13/52

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa (A página 6) presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustracion**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor.
Los gastos de transporte se consideran siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

NOTA: El termino **Derecho** o **Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

INDICE ILUSTRACIONES

Gr. 3° punto y multiplicador ..	Tab. 19/1
Cuerpo transmisión y rotor ...	Tab. 19/2
Gr.rodillo	Tab. 19/3
Esquema hidraulico	Tab. 19/4
Arbol cardánico	Tab.13/31
Arbol cardánico	Tab.13/52

CLICK HERE TO **DOWNLOAD** THE COMPLETE MANUAL

- Thank you very much for reading the preview of the manual.
- You can download the complete manual from: www.heydownloads.com by clicking the link below



- Please note: If there is no response to CLICKING the link, please download this PDF first and then click on it.

CLICK HERE TO **DOWNLOAD** THE COMPLETE MANUAL